

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

---

Кафедра «Английская филология»

«УТВЕРЖДАЮ»

«28» августа 2024 г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

Турсунова Ф.Р. FR

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по учебной дисциплине

«Устный перевод в обучении иностранному»

45.03.02 «Лингвистика»  
Уровень подготовки - бакалавриат

---

Душанбе  
2024

**ПАСПОРТ  
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Устный перевод в обучении иностранному»

№ п/п	Контролируемые разделы, темы	Формируемые компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства	
				Количество тестовых заданий/вопросов к экзамену / зачету/зачету (с оценкой)	Другие оценочные средства Вид
1	Тема 1: Особенности устного перевода.	ПК-2 - Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности	<b>ИПК 2.2. Умеет</b> анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления) (У.1); определять коммуникативно-логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (У.2).	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
2	Тема 2: Последовательный перевод и перевод с листа как виды устного перевода. Этика устного перевода.	ПК-2 - Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности	<b>ИПК 2.2. Умеет</b> анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления) (У.1); определять коммуникативно-логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (У.2).	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
3	Тема 3: Перевод речи и выступлений. Перевод интервью, публичная речь. Переводческий анализ текста.	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<b>ИПК 2.2. Умеет</b> воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
4	Тема 4: Лексические аспекты перевода текстов. Безэквивалентная лексика и способы ее передачи. Целостное преобразование. Перевод	ПК-2- способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, це-	<b>ИПК 2.2. Умеет</b> применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация

	имен собственных.	лостности на основе композиционно-речевых форм			
5	Тема 5. Грамматические аспекты перевода текстов. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Перевод атрибутивных цепочек.	УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах	<b>ИУК 4.2. Умеет</b> понимать, обобщать, анализировать-получаемую информацию в рамках деловой коммуникации; - применять на практике языковые нормы, позволяющие логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - составлять, трансформировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров; - соблюдать общепринятые правила речевого поведения, совершенствовать уровень собственной речевой культуры в деловой сфере; - составлять различные виды деловой документации; - оформлять деловые бумаги в соответствии с общими правилами их составления; - вести деловую переписку; - свободно использовать все виды речевой деятельности в целях осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском языке и иностранном (ых) языке (ах).	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
6	Тема 6: Перевод неологизмов. Особенности перевода неологизмов.	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<b>ИПК 2.2. Умеет</b> воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
7	Тема 7: Лексические особенности перевода неологизмов на примере англоязычных журналов.	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<b>ИПК 2.2. Умеет</b> воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
8	Тема 8: Грамматические особенности перевода на	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентич-	<b>ИПК 2.2. Умеет</b> воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад

	примере англоязычных журналов.	ную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)			Презентация
9	Приемы переводческой записи: аббревиация, цифровое обозначение.	ПК-2 - Способен осуществлять деятельность по переводу и реферированию текстов профессиональной направленности	<b>ИПК 2.2.</b> Умеет анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления) (У.1); определять коммуниктивно-логическую структуру текстов официально-делового стиля и способы ее передачи для осуществления реферативного перевода (У.2).	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
10	Символизация как прием переводческой скорописи.	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<b>ИПК 2.2.</b> Умеет воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.		Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
11	Смысловый анализ текста.	ПК-2- способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<b>ИПК 2.2.</b> Умеет применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация
12	Последовательный перевод выступлений.	ПК-2 - способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи	<b>ИПК 2.2.</b> Умеет воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.	48	Дискуссия Творческое задание Доклад Презентация

		(от живого голоса до аудио- и видеозаписи)			
	<b>Всего:</b>			<b>576</b>	

Код	Результат освоения ОПОП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
УК-2	-Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.	<p><b>Знает:</b> действующие правовые нормы и ограничения, оказывающие регулирующее воздействие на проектную деятельность. необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы.</p> <p><b>Умеет:</b> определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности. Планировать собственную деятельность исходя из имеющихся ресурсов. формировать план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками по публичному представлению результатов решения конкретной задачи проекта. Обосновывать правовую целесообразность полученных результатов. Проверять и анализировать профессиональную документацию</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Творческое задание</p> <p>Презентация</p>
УК-4	-Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах	<p><b>Знать:</b> - особенности устной и письменной речи при осуществлении деловой коммуникации; - типы языковых норм, соблюдение которых позволяет логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить речь; - основные признаки и типы текстов, приемы трансформации и интерпретации текстов; - виды деловой документации; - общие правила оформления деловых бумаг; - особенности языкового оформления и редактирования деловых бумаг; - правила ведения деловой переписки; - виды и особенности речевой деятельности, необходимые для осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).</p> <p><b>Уметь:</b> - понимать, обобщать, анализировать получаемую информацию в рамках деловой коммуникации; - применять на практике языковые нормы, позволяющие логически верно, аргументированно, ясно и правильно</p>	

		<p>строить устную и письменную речь; - составлять, трансформировать и интерпретировать тексты различных стилей и жанров; - соблюдать общепринятые правила речевого поведения, совершенствовать уровень собственной речевой культуры в деловой сфере; - составлять различные виды деловой документации; - оформлять деловые бумаги в соответствии с общими правилами их составления; - вести деловую переписку; - свободно использовать все виды речевой деятельности в целях осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах).</p> <p><b>Владеть:</b> - навыками речевой культуры; навыками применения на практике языковых норм, позволяющих логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - навыками применения на практике языковых норм, позволяющих логически верно, аргументированно, ясно и правильно строить устную и письменную речь; - навыками составления, трансформации и интерпретации текстов различных стилей и жанров; - навыками составления различных видов деловой документации; - общими правилами оформления деловых бумаг; - навыками языкового оформления и редактирования деловых бумаг; - навыками ведения деловой переписки; - навыками использования всех видов речевой деятельности в целях осуществления успешной деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском языке и иностранном (ых) языке (ах).</p>	
ПК-2	<p>- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p><b>Знать:</b> особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе.</p> <p><b>Уметь:</b> воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.</p>	<p>Дискуссия</p> <p>Творческое задание</p> <p>Презентация</p>

**МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ**

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

по «Устный перевод в обучении иностранному»

*наименование дисциплины*

для

45.03.02

шифр/направление

«Лингвистика»

*наименование профиля / специализации / программы*

очная

форма обучения

**Критерии начисления баллов**

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	12,5
3	1	1	1	-	-	12,5
4	1	1	1	-	-	12,5
5	1	1	1	-	-	12,5
6	1	1	1	-	-	12,5
7	1	1	1	-	-	12,5
8	1	1	1	-	-	12,5
9 (первый рубежный контроль)					12,5	12,5
<b>Первый рейтинг</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>-</b>	<b>12,5</b>	<b>100</b>
10	1	1	1	-	-	12,5
11	1	1	1	-	-	12,5
12	1	1	1	-	-	12,5
13	1	1	1	-	-	12,5
14	1	1	1	-	-	12,5
15	1	1	1	-	-	12,5
16	1	1	1	-	-	12,5

17	1	1	1	-	-	12,5
18 (второй рубежный контроль)					12,5	12,5
Второй рейтинг	8	8	8	5	12,5	
<b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)</b>					<b>30</b>	<b>30</b>
<b>ИТОГО:</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>20+30</b>	<b>100</b>



**КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ВОПРОСЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
(ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ И КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ)**

**1. Выполните письменный перевод текста**

**2. Определите, какие грамматические приемы и трансформации вы использовали при переводе данного текста.**

**3. Запишите ключевую информацию текста, используя переводческую скоропись и восстановите текст по записям и переведите его.**

The UN is the result of a long history of efforts to promote international cooperation. In the late 18th century, German philosopher Immanuel Kant proposed a federation or “league” of the world’s nations. Kant believed that such a federation would allow countries to unite and punish any nation that committed an act of aggression. This type of union by nations to protect each other against an aggressor is sometimes referred to as collective security. Kant also felt that the federation would protect the rights of small nations that often become pawns in power struggles between larger countries.

Kant’s idea came to life after World War I (1914–1918). Horrified by the devastation of the war, countries were inspired to come together and work toward peace. They formed a new organization, the League of Nations, to achieve that goal. The League would last from 1920 to 1946 and have a total of 63 member nations through its history, including some of the world’s greatest powers: France, the United Kingdom, Italy, Japan, Germany, and the Union of Soviet Socialist Republics. But the League had two major flaws. First, several of the world’s most powerful countries were not members, most notably, the United States. Second, League members proved unwilling to oppose aggression by Japan, Italy, and Germany in the 1930s. This aggression ultimately led to World War II (1939 - 1945). In the end, the League failed in its most basic mission, to prevent another world war.